Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:59

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i gdy upłynęła jakby godzina jedna inny ktoś upierał się mówiąc na prawdę i ten z Nim był i bowiem Galilejczyk jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po upływie około jednej godziny ktoś inny zaczął się upierać: Naprawdę, ten też był z Nim, przecież jest Galilejczykiem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (gdy przeszło) około godziny jednej, inny ktoś usilnie zapewniał mówiąc: Na prawdę i ten z nim był, i bowiem Galilejczyk jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i gdy upłynęła jakby godzina jedna inny ktoś upierał się mówiąc na prawdę i ten z Nim był i bowiem Galilejczyk jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Godzinę później jeszcze inna osoba zaczęła się upierać: Naprawdę, ten też był z Nim, jest przecież Galilejczykiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A po upływie około jednej godziny ktoś inny stwierdził *stanowczo*: Na pewno i ten *człowiek* był z nim, bo też jest Galilejczykiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wyszła jakoby jedna godzina, ktoś inszy twierdził, mówiąc: Prawdziwie i ten z nim był; bo też jest Galilejczyk. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy czas wyszedł jakoby jednej godziny, inszy niektóry twierdził, mówiąc: Prawdziwie i ten z nim był: bo i Galilejczyk jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po upływie prawie godziny jeszcze ktoś inny począł zawzięcie twierdzić: Na pewno i ten był razem z Nim; jest przecież Galilejczykiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po upływie mniej więcej jednej godziny ktoś inny zapewniał, mówiąc: Doprawdy, i ten był z nim, jest przecież Galilejczykiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy minęła prawie godzina, ktoś inny z uporem twierdził: Na pewno i ten był z Nim, jest przecież Galilejczykiem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po upływie mniej więcej godziny ktoś inny stanowczo twierdził: „Z pewnością on też był z Nim. Przecież jest Galilejczykiem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po upływie mniej więcej jednej godziny jeszcze ktoś inny stanowczo utrzymywał: „Naprawdę i on z Nim był, bo przecież także jest Galilejczykiem”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mniej więcej godzinę później ktoś inny stwierdził stanowczo: - Pewnie, że był z nim, przecież to Galilejczyk! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po upływie mniej więcej godziny ktoś inny upierał się, mówiąc: - To prawda, on też był z Nim, bo jest Galilejczykiem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Минула приблизно одна година і ще якийсь твердив, кажучи: Справді, і цей був з ним, бо він галилеянин. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I w następstwie na wskroś rozstawiającej tak jak gdyby godziny naturalnego czasu jednej, inny ktoś na wskroś potężnie twierdził powiadając: Na wierzchu starannej pełnej jawnej prawdy i ten właśnie wspólnie z nim był, i bowiem Galilajczyk jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy przeszło około jednej godziny, ktoś inny stwierdził, mówiąc: Naprawdę i ten był z nim, bo też jest Galilejczykiem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jakąś godzinę później inny mężczyzna stwierdził z przekonaniem: "Nie ma wątpliwości. Ten człowiek był z nim, bo on też jest z Galil!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po upływie mniej więcej godziny ktoś inny zaczął stanowczo twierdzić: ”Ten z całą pewnością również był z nim; bo przecież jest Galilejczykiem!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mniej więcej po godzinie ktoś inny stwierdził: —On jest jednym z nich. Przecież pochodzi z Galilei. |

1. 1) <x>510 2:7</x> [↑](#footnote-ref-2)